



Thỏa thuận này là để xác nhận và đồng ý với các điều khoản và điều kiện của Giao dịch được ký kết giữa Ngân hàng và Khách hàng vào Ngày giao dịch ("Giao dịch") với các điều khoản và điều kiện sau:

1. The Transaction details: (Nội dung giao dịch):

Transaction Date (Ngày Giao dịch)		
Value Date <sup>1</sup> (Ngày giá trị)		
The Bank bought from the Customer (Ngân hàng mua của Khách hàng)	Amount(Số tiền): ( ) Amount in words: (Số tiền bằng chữ)	Type of Currency: (Loại tiền tệ)
The Bank sold to the Customer (Ngân hàng bán cho Khách hàng)	Amount(Số tiền): ( ) Amount in words: (Số tiền bằng chữ)	Type of Currency: (Loại tiền tệ)
Exchange Rate (Tỷ giá)		

2. The Customer hereby declares and commits that:  
Khách hàng theo đây tuyên bố và cam kết rằng:

• **Customer's Source of selling foreign currency:**

**Nguồn ngoại tệ bán của khách hàng:**

- Export revenue.....  
Từ nguồn thu xuất khẩu
- One-way money transfer.....  
Chuyển tiền một chiều
- Disbursement of direct investment.....  
Giải ngân vốn đầu tư trực tiếp
- Payment received from the M&A deal, divestcapital.....  
Khoản thanh toán nhận được từ thương vụ M&A, thoái vốn

<sup>1</sup>Both parties shall settle the transaction (deliver currencies) on value date with the account detail given in parties' information.

Cả hai bên sẽ thanh toán giao dịch (chuyển giao tiền tệ) vào ngày giá trị với thông tin tài khoản đã được cung cấp trong phần thông tin của các bên.

- Indirect investments (stocks).....  
*Đầu tư gián tiếp (cổ phiếu)*
- Indirect investments (bonds).....  
*Đầu tư gián tiếp (trái phiếu)*
- Disbursement of offshore loans.....  
*Giải ngân vốn vay nước ngoài*
- Disbursement of onshore loan in foreign currency.....  
*Giải ngân vốn vay trong nước bằng ngoại tệ*
- Others (Please write details according to each specific source)  
*Nguồn khác (vui lòng ghi chi tiết theo từng nguồn cụ thể)*

• **Customer's Purpose of buying foreign currency:**

**Mục đích mua ngoại tệ của Khách hàng:**

- Payment for imported goods.....  
*Thanh toán hàng nhập khẩu*
- One-way money transfer.....  
*Chuyển tiền một chiều*
- Repatriating incomes of foreign investors from direct investment.....  
*Chuyển thu nhập từ hoạt động đầu tư trực tiếp ra nước ngoài*
- Repatriating funds decreasing capital investment.....  
*Chuyển tiền khi được phép giảm vốn đầu tư trực tiếp vào Việt Nam*
- Transferring Vietnam's direct investment.....  
*Chuyển tiền đầu tư trực tiếp của Việt Nam ra nước ngoài*
- Repatriating incomes of foreign investors from indirect investment.....  
*Chuyển thu nhập từ hoạt động đầu tư gián tiếp ra nước ngoài*
- Interest or/and principal repayment of offshore loans.....  
*Thanh toán tiền lãi hoặc/và trả nợ gốc các khoản vay nước ngoài*
- Paying interest or/and principal for onshore loan of foreign currency.....  
*Thanh toán tiền lãi hoặc/và trả nợ gốc các khoản vay ngoại tệ trong nước*
- Others (please specify details purpose of buying foreign currency)  
*Mục đích khác (vui lòng ghi chi tiết theo mục đích mua ngoại tệ)*

3. Settlement instruction/*Chỉ thị thanh toán:*

On the Settlement Date/ *Vào Ngày Thanh toán,*

- |  |                     |
|--|---------------------|
| -The Bank will debit Customer's account<br><i>Ngân hàng sẽ ghi nợ tài khoản của Khách hàng</i>     | at<br><i>mở tại</i> |
| -The Bank will credit to Customer's account<br><i>Ngân hàng sẽ ghi có tài khoản của Khách hàng</i> | at<br><i>mở tại</i> |

4. In case of buying foreign currency from the Bank, the Customer undertakes to take full responsibility – under law for the use of the purchased foreign currency and for the authenticity of our relevant accompanied documents as submitted to the Bank about the purchased foreign currency according to applicable regulations on foreign currency management.

*Trong trường hợp mua ngoại tệ từ Ngân hàng, Khách hàng chịu trách nhiệm hoàn toàn - theo luật pháp đối với việc sử dụng ngoại tệ đã mua và về tính xác thực của các tài liệu đi kèm có liên quan đã nộp cho Ngân hàng về ngoại tệ đã mua theo quy định hiện hành về quản lý ngoại tệ.*

5. The Customer undertakes to provide the original duly signed and sealed of this Agreement to the Bank within ten (10) Business days<sup>2</sup> from the Transaction Date. Otherwise, the Bank shall have right to assume all details herein are correct and binding the Customer from the effective date of this Agreement. [The Customer hereby acknowledges agreeing with and to be bound by Global Terms of Cathay United Bank and AML/CFT clauses].

*Khách hàng cam kết cung cấp bản gốc đã ký và đóng dấu của Thỏa thuận này cho Ngân hàng trong vòng mười (10) ngày làm việc kể từ Ngày Giao dịch. Nếu không thì Ngân hàng sẽ có quyền xem rằng tất cả các chi tiết trong thỏa thuận này là chính xác và ràng buộc Khách hàng kể từ ngày Thỏa thuận này có hiệu lực. [Khách hàng chấp nhận đồng ý và bị ràng buộc bởi Điều khoản toàn cầu của Cathay United Bank và các điều khoản AML / CFT]<sup>3</sup>.*

6. This Agreement shall be governed by Vietnamese laws and regulations and take effect and binding the Parties from the signing date as above. In case of any discrepancy between English and Vietnamese, English version shall prevail.

*Hiệp định này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật và quy định của Việt Nam và sẽ có hiệu lực và ràng buộc các Bên kể từ ngày ký như trên. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa tiếng Anh và tiếng Việt, phiên bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.*

**The Customer**

***Khách Hàng***

**Cathay United Bank – Ho Chi Minh City Branch**

***Ngân hàng Cathay United Bank –***

***Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh***

---

Authorized Signature

*Chữ ký có thẩm quyền*

---

Authorized Signature

*Chữ ký có thẩm quyền*

---

<sup>2</sup>“Business Day” means a day (other than a Saturday or Sunday or holiday) on which the Bank is open for general business in Vietnam

“Ngày Làm Việc” có nghĩa là một ngày (không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày lễ) mà vào ngày đó Ngân Hàng mở cửa giao dịch bình thường tại Việt Nam.

<sup>3</sup>Applicable to the customer who has not opened any account with the Bank (remove if not applicable)

Áp dụng cho khách hàng chưa mở tài khoản tại Ngân hàng (vui lòng xóa nếu không thuộc đối tượng áp dụng )